

Porównanie tłumaczeń Marka 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im Jezus czy mogą synowie sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest pościć ile czasu z sobą mają oblubieńca nie mogą pościć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus odpowiedział im: Czy goście weselni* są w stanie pościć, gdy jest z nimi pan młody?** Dopóki mają ze sobą pana młodego, nie są w stanie pościć. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im Jezus: (Przecież) nie mogą synowie* komnaty weselnej w tym (czasie gdy) pan młody z nimi jest, pościć? Ile czasu mają pana młodego z nimi, nie mogą pościć. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im Jezus czy mogą synowie sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest pościć ile czasu z sobą mają oblubieńca nie mogą pościć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni mogą pościć, gdy jest z nimi pan młody? Dopóki mają pana młodego, o poście nie może być mowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział im Jezus: Czy przyjaciele oblubieńca mogą pościć, gdy jest z nimi oblubieniec? Dopóki mają ze sobą oblubieńca, nie mogą pościć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie łóżnicy małżeńskiej pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Póki z sobą oblubieńca mają, nie mogą pościć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie gód małżeńskich pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Jako długo z sobą oblubieńca mają, nie mogą pościć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni mogą pościć, dopóki pan młody jest z nimi? Nie mogą pościć, jak długo mają pośród siebie pana młodego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im Jezus: Czyż mogą goście weselni pościć, gdy z nimi jest oblubieniec? Dopóki mają z sobą oblubieńca, nie mogą pościć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im odpowiedział: Czy można wymagać, aby goście weselni pościli, kiedy pan młody jest z nimi? Jak długo pan młody jest z nimi, nie mogą pościć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Czy goście weselni mogą pościć, gdy pan młody jest z nimi? Dopóki mają pana młodego u siebie, nie mogą pościć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział im: „Czy mogą pościć druzbowie weselni, gdy pan młody jest z nimi? Jak długo mają przy sobie pana młodego, nie mogą pościć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I rzekł im Jezus: Zali mogą synowie łóżnice małżeńskiej, póki Oblubieniec jest z nimi, pościć? jako długo z sobą

¹⁾ goście weselni, οἱ υἱοὶ τοῦ συμφοῶνος, הַתְּנָחִיִּים, idiom hbr.: synowie weselni; synowie komnaty weselnej.

²⁾ <x>470 25:1</x>; <x>500 3:29</x>

³⁾ Goście weselni.

		Przekład	Oblubieńca mają, nie mogą pościć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus im powiedział: - Czyż goście weselni mogą pościć, gdy pan młody jest z nimi? Jak długo mają pana młodego wśród siebie, nie mogą pościć!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус сказав їм: Чи можуть весільні гості постити, коли з ними молодий? Доки мають із собою молодого, не можуть постити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im Iesus: Czyż mogą synowie przybytku oblubieńca w którym czasie oblubieniec wspólnie z nimi jest pościć? Ten który naturalny okres czasu mają oblubieńca wspólnie z sobą, nie mogą pościć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Czyż mogą pościć synowie komnaty małżeńskiej gdy oblubieniec jest z nimi? Jak długi okres mają ze sobą oblubieńca, nie mogą pościć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział im: "Czy goście weselni poszczą, kiedy pan młody jest z nimi? Jak długo mają wśród siebie pana młodego, nie ma mowy o poście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus im rzekł: "Czyż przyjaciele oblubieńca mogą pościć, gdy oblubieniec jest z nimi? Dopóki mają pośród siebie oblubieńca, nie mogą pościć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przecież goście na weselu, będąc z panem młodym, nie mogą odmawiać spożywania potraw!—odrzekł Jezus. — Czy mają powód do smutku, skoro on jest z nimi?